УДК 902/904

ББК 63/4

DOI 10.31554/2222-9175-2019-34-17-24

Цонгоол Б. Нацагдорж

МОНГОЛЬСКАЯ НАДПИСЬ ИЗ МЕСТНОСТИ УРКОШ НА АЛТАЕ

Предлагается новое прочтение надписи на монгольской письменности, обнаруженной в местности Уркош на Алтае и ранее определенной как тюркская. Надпись определяется как монгольская и относится к периоду с 1291 г. до середины XV в.

Ключевые слова: монгольская письменность, Уркош, чиновник чжи-юань 知院, династия Юань, постимперский период.

Tsongol B. Natsagdorj

A MONGOLIAN INSCRIPTION FROM URKOSH IN THE ALTAI MOUNTAINS

The author suggests a new interpretation of the inscription written in Uighur-Mongolian script, recently found in a place called Urkosh, in the Altai Mountains, previously identified as 'Turkish'. But upon the examination, the inscription was identified as Mongolic and must be dated by period between 1291 and the mid-15th-century.

Keywords: Mongolian script, Urkosh, office of zhi yuan 知院, Yuan dynasty, post-imperial period.

Введение

В 2005 г. археолого-разведочная группа Алтайского государственного университета во главе с профессором А. А. Тишкиным обнаружила надпись на уйгурице, написанную черной тушью на скале в местности Уркош, недалеко от р. Большой Яломан, впадающей в р. Катунь [Тишкин 2006: 6; Тишкин, Матренин, Горбунов 2006: 157]. Рядом с этой надписью в 2013 г. исследователями из Сибирского отделения РАН была обнаружена древнетюркская руническая надпись. Результаты прочтения этих надписей были опубликованы сотрудниками Института восточных рукописей РАН Л. Ю. Тугушевой и С. Г. Кляшторным [2014: 77–82]. Наше внимание привлекли транскрипция и перевод уйгурской надписи, выполненные Л. Ю. Тугушевой. При внимательном рассмотрении прикрепленной фотографии и прорисовки стало очевидно, что надпись является по языку монгольской, а не уйгурской. Поэтому далее предлагается наше прочтение и перевод надписи и соответствующая интерпретация.

Прочтение и перевод Л. Ю. Тугушевой

Л. Ю. Тугушева пишет: «Надпись уйгурским письмом компактна, состоит из пяти вертикальных строк, знаки четко различимы. Складывается впечатление, что в некоторых местах позднее она была затерта.

Транскрипция надписи:

1. q(a)gan birläki
2. yaguqï-da érkin
3. öz bildgärip ö[z?]
4. élingä y(a)na bičig
5. bičidi»

Перевод: Эркин, когда они вместе с каганом, возвращаясь в свой эль, подошли близко (~приблизилась), чтобы известить о себе, сделал (букв. написал) надпись.

Орфография надписи выдержана в нормах, принятых в раннесредневековых уйгурографичных письменных памятниках из Восточного Туркестана. Характер письма, по существующей классификации, может быть определен как ранняя разновидность курсива, которая наблюдается в восточнотуркестанских текстах, созданных в домонгольское время, но не ранее X в. Из содержания надписи следует, что ее написал эркин, возвращавшийся в свой эль вместе с каганом, находясь уже вблизи от того места, куда они должны были прибыть» [Тугушева, Кляшторный, Кубарев 2014: 80]. Далее она предполагает что в надписи упоминается один из кыргызских каганов, и заключает свое обсуждение следующими словами: «Надпись может служить одним из показателей того, что сформировавшееся в Восточном Туркестане и получившее там широкое распространение уйгурское письмо уже в эпоху раннего Средневековья было в ходу в тюркоязычной среде далеко за пределами этого региона» [Там же: 81].

Однако достаточно даже беглого взгляда на фотографию и прорисовки надписи, чтобы понять, что памятник написан на монгольском языке, а не на тюркском. Создается впечатление, что автор в своем стремлении прочесть надпись на тюркском языке не обращала особого внимания на графические особенности отдельных букв.

Предлагаемое прочтение и перевод надписи на монгольском языке

Наше прочтение и транскрипция надписи на основе фотографии и прорисовки, приложенных к вышеупомянутой статье (с. 19–20).

Транскрипция надписи:

1. qaγan-u ĵrlγ-iy[ar]
2. ĵaruγal-du[r] iregsen [eĵen]
3. noyan bulteger ĵi ön-ü
4. ilčīn an-e bičig
5. bičibeī

Хотя и тут имеется несколько сомнительных мест из-за плохой сохранности самой надписи, в целом мы можем с уверенностью констатировать, что надпись выполнена на монгольском языке: об этом говорят как лексические, так и грамматические ее особенности. Общий вид почерка этой надписи очень сильно напоминает монгольские документы из улуса Чагатай, обнаруженные в Турфане в начале XX в. (см. фото). Ниже приводится наше прочтение с комментариями.

Изображение	Транскрипция Л. Ю. Тугуше- вой	Предлагаемая транскрипция	Порядковый номер в надписи	Комментарии
q(a)gan	qayan-u	I-1	Аффикс родительного падежа <i>-u</i> , относящийся к слову <i>qayan</i> , был неверно принят Л. Ю. Тугушевой за начальную графему <i>b-</i> и искусственно (отчетливо видно, что это место не имеет каких-либо механических дефектов и не затерто) присоединен к следующему слову <i>jrly</i> . Поэтому прочтение <i>birläki</i> в сочетании со следующим словом, предложенное Тугушевой, следует признать крайне неубедительным.
Birläki	jrly-iy[ar]	I-2	Написание <i>jrly</i> характерно для монгольских документов доклассического периода. Мы предполагаем, что конечная часть <i>(-ar)</i> аффикса орудного падежа <i>-iyar</i> могла исчезнуть в результате внешнего воздействия.
yaguqi- da	jaruyal-du[r]	II-1	Здесь снова вызывает затруднение падежное окончание: мы предлагаем читать эту часть как <i>jaruyal-du[r]</i> , что также хорошо подходит по контексту к глаголу <i>iregsen</i> 'пришедший; который пришел' (см. след. слово).
érkin	iregsen	II-2	Это слово было прочтено Л. Ю. Тугушевой как <i>erkin</i> , но на фотографии четко видна в начале слова буква <i>i</i> , состоящая из двух элементов – зубчика и длинного зубчика (буква <i>e</i> состоит из одного короткого зубчика). Также конец слова отчетливо состоит из большего количества букв.
–	ejen	II-3	Из фотографии видно, что это место намеренно затерто. Но из прорисовки, выполненной исследователями, работавшими на месте, можем прочесть слово <i>ejen</i> . Если это прочтение верно, то оно хорошо сочетается со следующим словом <i>noyan</i> , возможно, являясь определением к нему. Вполне вероятно, это слово затерли еще при нанесении надписи, посчитав лишним.
Öz	noyan	III-1	Наибольшее затруднение для принятия прочтения <i>öz</i> вызывает последний элемент, который должен был быть значительно короче, чтобы быть прочитанным как <i>z</i> . Данный элемент мы читаем как <i>n</i> , а небольшой зубчик перед ним дает нам возможность прочесть все слово как <i>noyan</i> .

Bildgärip	bulteger	III-2	Л. Ю. Тугушева прочитала это слово как <i>bildgärip</i> , соединив почему-то со следующим словом, но из фотографии видно, что это два отдельных слова, и первое слово читается как <i>bülteger</i> . Хотя в слове <i>bü-</i> отсутствует длинный зубчик, следующий слог <i>-ge-</i> определяет мягкорядность всего слова. Это слово можно считать личным именем, со значением ‘пуче-глазый’, так как после этого слова стоит наименование одного из чинов.
ö[z?]	ji ön-ü	III-3,4	Первая часть этого двухсложного слова была присоединена Л. Ю. Тугушевой к предыдущему слову, а вторая была прочтена как <i>ö[z?]</i> . Мы предполагаем, что здесь зафиксирован монгольский вариант названия должности <i>чжюань</i> (mo. <i>ji ön</i> ; ch. 知院), сокращенное от <i>Чжюшумюань-ши</i> (ch. 知樞密院事), которое обозначает главу военного ведомства <i>Шумюань</i> (ch. 樞密院) монгольской династии <i>Да Юань</i> (mo. <i>dai ön</i> ; ch. 大元) [I].
Élingä	ilčín	IV-1	Судя по фотографии, прочтение Л. Ю. Тугушевой <i>élingä</i> представляется затруднительным. Мы прочли это место как <i>ilčín</i> , что вполне может быть объяснено как один из вариантов слова <i>elčín</i> ‘посланец’.
y(a)na	an-e	IV-2	Здесь мы также не согласны с Л. Ю. Тугушевой, предложившей прочтение <i>y(a)na</i> , и предлагаем свое чтение <i>an-e</i> , что встречается в монгольских документах из Турфана и соответствует более позднему <i>ene</i> ‘это, этот’.
bićig	Bićig	IV-3	Объяснение Л. Ю. Тугушевой об использовании <i>bići-</i> и <i>bićig</i> вместо обычного тюркского <i>biti-</i> , <i>bitig</i> , фонетической формой, возникшей под влиянием местных (т. е. Саяно-Алтая) наречий, нам не кажется убедительным. Приведенная ею в качестве аргумента тувинская форма <i>бижи-</i> возникла как раз под влиянием монгольского языка, где это слово зафиксировано как <i>biči-</i> и <i>bićig</i> .
bićidi	bićibeī	V-1	Мы не можем согласиться с прочтением Л. Ю. Тугушевой <i>bićidi</i> , так как из фотографии четко видно что после слога <i>biči-</i> стоит B, а не D. Поэтому это слово следует читать как <i>bićibeī</i> .

Итак, на основе вышеизложенного мы восстановили надпись следующим образом:

Ниже представляем наш подстрочный перевод с грамматическим разбором.

<i>qayan-u</i>	<i>jrly-iy[ar]</i>	<i>jaruyal-du[r]</i>	<i>ire-gsen</i>	<i>ejen</i>	<i>noyan</i>
хан-GEN	указ-INS	служба-DAT	приехать-PST	господин	князь
<i>bulteger</i>	<i>ji_ön-ü</i>	<i>ilčin</i>	<i>an-e</i>	<i>bičig</i>	<i>biči-bei.</i>
PN	PN-GEN	посланник	этот	письмо	писать-PST.

Это письмо было написано посланцем господина чжи-юань 'я Bulteger-a, прибывшим [сюда] на службу по указу хана.

Таким образом очевидно, что данная надпись не имеет отношения к тюркским языкам, а представляет собой интересный памятник монгольского языка и письменности. Далее нужно сказать несколько слов об историческом контексте и времени составления надписи.

Общий вид надписи очень сильно напоминает стиль и почерк монгольских документов, обнаруженных в Восточном Туркестане в начале XX в. В частности, формы *ilčin<elčin** и *an-e<ene** встречаются в монгольских документах из Чагатайского государства [Tumurtogoo 2006: 164; Matsui 2009: 112]. Но одно обстоятельство не позволяет нам отнести эту надпись к монголам из государства чагатаидов. Упомянутое в надписи слово *ji_ön* является главным ключом к определению даты составления нашей надписи. На наш взгляд, это слово является названием должности *чжюань* (mo. *ji_ön*; ch. 知院), существовавшей у монголов со времен монгольской династии Юань до середины XV в. Шумиюань (ch. 樞密院), или военный совет, основанный в 1263 г., наряду с Чжуншунэном и Юйшитаем был одним из центральных аппаратов правительства монгольской династии Юань. Пост главы этой организации, шумиши (ch. 樞密使), занимал наследственный принц – хуантайцзи, и со временем это стало носить символический характер. Поэтому в 1291 г. был учрежден пост *чжи-шумиюань-ши* (ch. 知樞密院事), т. е. глава военного совета [Лю Цзи 2016: 22], который назывался коротко *чжюань* (ch. 知院) [II]. Поэтому чжюань был наиболее высокопоставленным чиновником военного руководства династии Юань. После падения монгольской династии в Китае пост продолжал существовать у монголов. Могущественный соратник Эсэн тайши, Алагтэмур чинсан монгольских исторических хроник, действовавший в середине XV в., зафиксирован в китайских документах как *чжюань А-ла[г]* (ch. 知院阿剌) [Мин улсын судар 2018: 146].

Из вышеизложенных фактов можем сделать следующие выводы. Надпись была составлена между 1291 г. и серединой XV в. посланцем некоего монгольского высокопоставленного чиновника на посту *чжюань* по имени *Bulteger*, отправленного в

эти края по указу неизвестного пока нам хана. Так как мы не располагаем данными об употреблении китайских титулов и названии чинов в других монгольских государствах, кроме Юань и его наследников в Монголии, мы считаем что упомянутый чжияюань должен относиться к монгольскому государству Юань в Китае и его наследникам. Надпись свидетельствует еще и о том, что данная территория (Южный Алтай) подчинялась или относилась к государству Юань или его наследникам из Северной Юань до середины XV в. На данный момент еще не удалось найти в источниках и идентифицировать упомянутого *Bulteger*-а.

Заключение

Обнаруженная в 2005 г. российскими археологами в местности Уркош Республики Алтай Российской Федерации надпись на скале из пяти строк, написанная черной тушью на уйгурице, является монгольской по языку, а не тюркской, как ранее предположили российские исследователи. Надпись читается по-монгольски как *qayan-u jrl-yiy[ar] / jaruyal-du[r] iregsen ejen / noyan bulteger ji ön-ü / ilčin en-e bičig / bičibeī* (*Это письмо было написано посланцем господина чжи-юань'я Bulteger-а, прибывшего [сюда] на службу по указу хана*). Она была оставлена посланцем некоего чжи-юань Bulteger-а, прибывшего на Алтай по указу неизвестного пока нам хана, и относится к периоду с 1291 г. до середины XV в.

Сокращения

GEN – родительный падеж
INS – орудный падеж
DAT – дательный-местный падеж
PST – форма прошедшего времени
PN – имя собственное, титул

Примечания

I. О чжи шуиюань ши 知樞密院事 или чжияюань 知院 [Лю Цзи 2016: 22].

II. Аналогично названию династии Да Юань (ch. 大元; mo. dai ön, 1271–1368) или девизам правления Юаньтун (ch. 元統; mo. ön tung, 1333–1335) и Чжияюань (ch. 至元; mo. ji ön, 1264–1294; 1335–1340). Вторая часть названия поста чжи-юань (ch. 知院), должно быть, писалась как *ön* по-монгольски. О форме *dai ön*, *ön tung* и *ji ön* см.: [Cleaves 1949: 5–6, 8–9].

Источники и литература

Лю Цзи. Умар газар одсон хувийн тэмдэглэл (орчуулсан Ц. Цэрэндорж) / Лю Цзи // Умар газар одсон хувийн тэмдэглэл, Умрыг төвшитгөсөн тэмдэглэл. – Улаанбаатар, 2016.

Мин улсын судар. III боть. Олон шастир. 122, 124, 127, 320, 327, 328-р дэвтэр. Эртний хятад хэлнээс орчуулж, оршил, тайлбар бичсэн / Д. Ундрах, Ц. Цэрэндорж, Ч. Содбилэг; ред. Ц. Цэрэндорж. – Улаанбаатар, 2018.

Тишкин А. А. Историко-культурное наследие Алтая: древности Онгудайского района. Вып. 1 / А. А. Тишкин. – Барнаул: Азбука, 2006. – 12 с.

Тишкин А. А. Археологические памятники в урочище Уркош / А. А. Тишкин, С. С. Матренин, В. В. Горбунов // Изучение историко-культурного наследия народов Южной Сибири. Вып. 3/4. – Горно-Алтайск: АКИН, 2006. – С. 156–164.

Тугушева Л. Ю. Надпись уйгурским письмом и рунические надписи из местности Уркош (Центральный Алтай) / Л. Ю. Тугушева, С. Г. Кляшторный, Г. В. Кубарев // Археология, этнография и антропология Евразии. – 2014. – № 4(60). – С. 77–82.

Cleaves Francis Woods. 'The Sino-Mongolian Inscription of 1362 in Memory of Prince Hinda' // *Harvard Journal of Asiatic Studies* 12, 1949. – P. 1–133 + 27 pls.

Matsui Dai. Dumdadu Mongyol Ulus 'The Middle Mongolian Empire' / Matsui Dai // Volker Rybatzki, Alessandra Pozzi, Peter W. Geier & John R. Krueger (eds.) *The Early Mongols: Language, Culture and History: Studies in Honor of Igor de Rachewiltz on the Occasion of His 80th Birthday.* Bloomington, Indiana University. 2009. – P. 111–119.

Tumurtogoo D. ed. *Mongolian monuments in Uighur-Mongolian script (XIII–XVI centuries) / Introduction, Transcription and Bibliography.* Institute of Linguistics, Academia Sinica. – Taipei, Taiwan, 2006.

References

Лю Цзи. Умар газар одсон хувийн тэмдэглэл (орчуулсан Ц. Цэрэндорж) / Лю Цзи // Умар газар одсон хувийн тэмдэглэл, Умрыг төвшитгөсөн тэмдэглэл. – Улаанбаатар, 2016.

Мин улсын судар. III боть. Олон шастир. 122, 124, 127, 320, 327, 328-р дэвтэр. Эртний хятад хэлнээс орчуулж, оршил, тайлбар бичсэн / Д. Ундрах, Ц. Цэрэндорж, Ч. Содбилэг; ред. Ц. Цэрэндорж. – Улаанбаатар, 2018.

Tishkin A. A. Istoriko-kul'turnoe nasledie Altaya: drevnosti Ongudajskogo rajona. Vyp. 1 / A. A. Tishkin. – Barnaul: Azbuka, 2006. – 12 s.

Tishkin A. A. Arheologicheskie pamyatniki v urochishche Urkosh / A. A. Tishkin, S. S. Matrenin, V. V. Gorbunov // *Izuchenie istoriko-kul'turnogo naslediya narodov Yuzhnoj Sibiri.* Vyp. 3/4. – Gorno-Altajsk: AKIN, 2006. – S. 156–164.

Tugusheva L. Yu. Nadpis' ujugurskim pis'mom i runicheskie nadpisi iz mestnosti Urkosh (Central'nyj Altaj) / L. Yu. Tugusheva, S. G. Klyashtornyj, G. V. Kubarev // *Arheologiya, etnografiya i antropologiya Evrazii.* – 2014. – № 4(60). – S. 77–82.

Cleaves Francis Woods. 'The Sino-Mongolian Inscription of 1362 in Memory of Prince Hinda' // *Harvard Journal of Asiatic Studies* 12, 1949. – R. 1–133 + 27 pls.

Matsui Dai. Dumdadu Mongyol Ulus 'The Middle Mongolian Empire' / Matsui Dai // Volker Rybatzki, Alessandra Pozzi, Peter W. Geier & John R. Krueger (eds.) *The Early Mongols: Language, Culture and History: Studies in Honor of Igor de Rachewiltz on the Occasion of His 80th Birthday.* Bloomington, Indiana University. 2009. – R. 111–119.

Tumurtogoo D. ed. *Mongolian monuments in Uighur-Mongolian script (XIII–XVI centuries).* Introduction, Transcription and Bibliography. Institute of Linguistics, Academia Sinica. – Taipei, Taiwan, 2006.

Фотография надписи из местности Уркош [Тугушева, Кляшторный, Кубарев, 2014: 79]